

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

अथ मद्राधिपो राजा नारदेन समागतः ।

उपविष्टः सभामध्ये कथायोगेन भारत ॥ १ ॥

upaviś VI P. - садиться; *p.p.* севший, сидевший, сидя;  
sabhā *f* - дворец; чертоги; зал собраний; общество;  
kathā *f* - разговор, беседа; рассказ, повествование; *-yoga - id.*;

ततो ऽभिगम्य तीर्थानि सर्वान्येवाश्रमांस्तथा ।

आजगाम पितुर्वेश्म सावित्री सह मन्त्रिभिः ॥ २ ॥

veśman *n* - жилище, дом; *pl.* чертоги, дворец;

नारदेन समासीनं दृष्ट्वा सा पितरं शुभा ।

उभयोरेव शिरसा चक्रे पादाभिवादनम् ॥ ३ ॥

samās II Ā - сидеть вместе, сидеть;

॥ नारद उवाच ॥

क्व गताभूत्सुतेयं ते कुतश्चैवागता नृप ।

किमर्थं युवतीं भर्त्रे न चैनां संप्रयच्छसि ॥ ४ ॥

yuvan - молодой, юный; *m* юноша; *f* -vatī молодая девушка;  
saṃprayam I P. - давать, выдавать замуж;

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

कार्येण खल्वनेनैव प्रेषिताद्यैव चागता ।

एतस्याः शृणु देवर्षे भर्ता वै यो ऽनया वृतः ॥ ५ ॥

kārya (*p.n. om kar*) *n* - дело, работа; намерение; обязанность;  
khalu *adv.* - ведь, же; именно, конечно;  
preṣ (*pra-iṣ, I P.*) - приводить в движение; высылать, посылать;

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

सा ब्रूहि विस्तरेणेति पित्रा संचोदिता शुभा ।

तदैव तस्य वचनं प्रतिगृह्येदमब्रवीत् ॥ ६ ॥

vistara *m* - распространение, множество; *instr. adv.* подробно, пространно;  
saṃcud - I P. *caus.* торопить, приглашать;  
pratigrah IX P. - принимать, брать, получать;

॥ सावित्र्युवाच ॥

आसीच्छाल्वेषु धर्मात्मा क्षत्रियः पृथिवीपतिः ।

द्युमत्सेन इति ख्यातः पश्चाच्चान्धो बभूव ह ॥ ७ ॥

śālva *m pl.* - название народа;  
dharmātman (*dharmā-ātman*) *bah.* - сознающий свой долг, преисполненный чувства;  
ответственности, справедливый, благочестивый;

khyā (P. II, p.p. khyāta) - рассказывать; смотреть, называть; p.p. названный, знаменитый;  
andha - слепой;

विनष्टचक्षुषस्तस्य बालपुत्रस्य धीमतः ।

सामीप्येन हृतं राज्यं छिद्रे ऽस्मिन्पूर्ववैरिणा ॥ ८ ॥

vinaś (IV P., p.p. vinaṣṭa) - погибать, пропадать, исчезать;  
cakṣus *n* - глаз; зрение, взор;  
sāmīpya - соседний; *m* сосед;  
har (I P., p.p. hrta) - брать, отбирать, отнимать, схватывать, уносить, лишать;  
преодолевать; держать; нести; получать;  
chidra *n* - щель, дыра; пробел, недостаток, слабая сторона;  
vairin *m* - враг;

स बालवत्सया सार्धं भार्यया प्रस्थितो वनम् ।

महारण्यं गतश्चापि तपस्तेपे महाव्रतः ॥ ९ ॥

sārdham *praep.* - вместе с, с;  
prasthā I P. - уходить, отправляться; *caus.* отсылать, отправлять; *p.p.* присланный,  
посланный;

तस्य पुत्रः पुरे जातः संवृद्धश्च तपोवने ।

सत्यवानुरूपो मे भर्तेति मनसा वृतः ॥ १० ॥

tap I P. - печь (о солнце), быть теплым, греть, нагревать; мучить, умерщвлять плоть,  
искупать; *pass.* и *caus.* нагреваться, мучиться, совершать аскезу;  
samvardh I Ā. - вырастать; *caus.* возвращать, вскармливать, кормить;  
anurūpa - соответствующий, подходящий, достойный;

॥ नारद उवाच ॥

अहो बत महत्पापं सावित्र्या नृपते कृतं ।

अजानन्त्या यदनया गुणवान्सत्यवान्वृतः ॥ ११ ॥

aho - ах! увы! о!  
bata *ij.* - ох! ах! увы! *aho bata - id.*  
rāra - злой, плохой; *n* зло; грех; вред;  
guṇavant - преисполненный хороших качеств; добродетельный, полезный;

सत्यं वदत्यस्य पिता सत्यं माता प्रभाषते ।

ततो ऽस्य ब्राह्मणाश्चक्रुर्नामैतत्सत्यवानिति ॥ १२ ॥

बालस्याश्वाः प्रियाश्वास्य करोत्यश्वांश्च मृन्मयान् ।

चित्रे ऽपि विलिखत्यश्वांश्चित्राश्च इति चोच्यते ॥ १३ ॥

mṛnmaṇya (mṛn-maṇya) - глиняный; *m, n* сосуд (из глины);  
citra - пестрый, цветной; странный; удивительный, вызывающий удивление; *n* картина,  
живопись;  
vilikh VI P. - +*citre* писать красками;

॥ राजोवाच ॥

अपीदानीं स तेजस्वी बुद्धिमान्वा नृपात्मजः ।

क्षमावानपि वा शूरः सत्यवान्पितृवत्सलः ॥ १४ ॥

idānīm *adv.* - в настоящее время, сейчас, теперь;  
tejasvin - блестящий, прелестный;  
buddhimant - умный, мудрый, благоразумный;  
kṣamāvant - терпеливый; снисходительный;  
sūra - мужественный, отважный; *m* герой; воин;  
vatsala - нежный, полный любви, преданный, любитель ч.-л.;

॥ नारद उवाच ॥

विवस्वानिव तेजस्वी बृहस्पतिसमो मतौ ।

महेन्द्र इव वीरश्च वसुधेव क्षमान्वितः ॥ १५ ॥

vivasvant - лучезарный, *nom.pr.* бога солнца;  
bṛhaspati *m - nom.pr.* Брихаспати, божественный мудрец, божество благоразумия и красновечия ;  
matī *f* - мнение, мысль, благоразумие;  
vasudhā *f* - земля, почва, страна;  
kṣamā *f* - умеренность; терпение, снисходительность, прощение;  
anvita (*p.p. om anv-i*) - преисполненный, полный, наполненный, одаренный, снабженный ч.-л.;

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

अपि राजात्मजो दाता ब्रह्मण्यश्चापि सत्यवान् ।

रूपवानप्युदारो वाप्यथ वा प्रियदर्शनः ॥ १६ ॥

gūpravant - видный, стройный, красивый;  
udāra *m* - возвышенный, благородный, прекрасный, прелестный;  
priyadarśana (*priya-darśana*) – красивый на вид, привлекательный;

॥ नारद उवाच ॥

सांकृते रन्तिदेवस्य स्वशक्त्या दानतः समः ।

ब्रह्मण्यः सत्यवादी च शिबिरौशीनरो यथा ॥ १७ ॥

sāṃkṛti - сын Санкрити;  
rantideva *m - nom. pr.* царь Рантидева;  
śakti *f* - возможность, сила; *-tas abl.adv.* по возможности, по силам;  
dāna *n* - дар, дарение, даяние; пожертвование, щедрость (*-tas Abl.* по щедрости);  
śibi *m - nom.pr.* царь Шиби;  
auśinara - потомок Ущинары;

ययातिरिव चोदारः सोमवत्प्रियदर्शनः ।

रूपेणाप्रतिमो ऽश्विभ्यां द्युमत्सेनसुतो बली ॥ १८ ॥

yayāti *m - nom. pr.* царь Яяти;  
apratima - несравненный, бесподобный, превосходящий;

स दान्तः स मृदुः शूरः स सत्यः संयतेन्द्रियः ।

स मैत्रः सो ऽनसूयश्च धृतिमान्द्युतिमांश्च सः ॥ १९ ॥

dam (*IV P. p.p. dānta*) быть кротким, *caus.* укрощать, обуздывать; *p.p.* обузданный, смиренный, смиренный, терпеливый;  
mṛdu - мягкий, кроткий, тихий, нежный;  
maitra - дружеский, дружелюбный; *n* дружба;  
anasūya - безропотный;

dhṛtīmant - постоянный, с твердым характером;

dyutimant - блестящий, величественный;

नित्यशश्वार्जवं तस्मिन्स्थितिस्तस्यैव च ध्रुवा ।

संक्षेपतस्तपोवृद्धैः शीलवृद्धैश्च कथ्यते ॥ २० ॥

nityaśas *adv.* - постоянно, всегда;

āṛjava - прямой; *n* прямота, честность;

sthiti *f* - состояние; постоянство, твердость;

dhruva - продолжительный, постоянный, твердый; *Acc. adv.* положительно, несомненно;

saṃkṣepa *m* - сокращение, итог; *Abl. adv.* (-ād, -atas) вкратце, кратко, одним словом;

śīla *n* - поведение, нрав, (хороший) характер; нравственность, добродетель;

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

गुणैरुपेतं सर्वैस्तं भगवन्प्रब्रवीषि मे ।

दोषानप्यस्य मे ब्रूहि यदि सन्तीह केचन ॥ २१ ॥

upē (upa-i) II P. - подходить, идти навстречу; с *apas* - купаться; *p.p.* одаренный;

prabrū II P. - рассказывать, объяснять;

doṣa *m, n* - недостаток; ошибка, промах, вина, грех ;

॥ नारद उवाच ॥

एक एवास्य दोषो हि गुणानाक्रम्य तिष्ठति ।

स च दोषः प्रयत्नेन न शक्यमतिवर्तितुम् ॥ २२ ॥

gūḥa *m* - качество, свойство; добродетель, достоинство;

ākram IV P. - подходить, приближаться; преодолевать, одолевать, овладевать; наступать на, нападать; приступать;

prayatna *m* - напряжение сил, старание, усердие; *Abl. In. adv.* усердно, с трудом, еле-еле;

śakya - возможный, исполнимый; *Acc. adv.* возможно;

ativart I Ā. - проходить, протекать (*o времени*); преодолевать; отвращать, устранять;

एको दोषो ऽस्ति नान्यो ऽस्य सो ऽद्यप्रभृति सत्यवान् ।

संवत्सरेण क्षीणायुर्देहन्यासं करिष्यति ॥ २३ ॥

prabhṛti *f* - начало; -*prabhṛti adv.* начиная с...;

saṃvatsara *m* - год;

kṣi P. I; V; IX - уничтожать, истреблять; заканчивать; уменьшать;

āyus *n* - жизнь, долгая жизнь, продолжительность жизни;

deha *m, n* - тело;

nyāsa *m* - оставление;

॥ राजोवाच ॥

एहि सावित्रि गच्छ त्वमन्यं वरय शोभने ।

तस्य दोषो महानेको गुणानाक्रम्य च स्थितः ॥ २४ ॥

śobhana - блестящий; красивый, прекрасный; *n* счастье; добродетель;

यथा मे भगवानाह नारदो देवसत्कृतः ।

संवत्सरेण सो ऽल्पायुर्देहन्यासं करिष्यति ॥ २५ ॥

satkṛta - уважаемый; *deva-sakṛta* богоугодный;

alpa - маленький, *adv.* немного;

॥ सावित्र्युवाच ॥

सकृदंशो निपतति सकृत्कन्या प्रदीयते ।

सकृदाह ददानीति त्रीण्येतानि सकृत्सकृत् ॥ २६ ॥

sakṛt *adv.* - один раз, однажды: ◊ sakṛt sakṛt только один раз;  
aṃśa m - часть, доля; наследство;

दीर्घायुरथ वाल्पायुः सगुणो निर्गुणो ऽपि वा ।

सकृद्धृतो मया भर्ता न द्वितीयं वृणोम्यहम् ॥ २७ ॥

मनसा निश्चयं कृत्वा ततो वाचाभिधीयते ।

कर्मणा क्रियते पश्चात्प्रमाणं मे मनस्ततः ॥ २८ ॥

manas n - мысль, ум; дух, душа; сердце;  
niścaya m - твердое решение; убеждение, уверенность;  
niścayaṃ kar VIII U. - принимать решение;  
vāc f - речь; слово; звук; высказывание; язык;  
abhidhā III P. - сообщать; говорить; называть, сказать;  
pramāṇa n - размер; мера, мерило, критерий; правило, норма, авторитет;

॥ नारद उवाच ॥

स्थिरा बुद्धिर्नरश्रेष्ठ सावित्र्या दुहितुस्तव ।

नैषा वारयितुं शक्या धर्मादस्मात्कथंचन ॥ २९ ॥

śreṣṭha (*spv. om śrī*) - превосходный, самый красивый, наилучший, необыкновенный, первый;

नान्यस्मिन्पुरुषे सन्ति ये सत्यवति वै गुणाः ।

प्रदानमेव तस्मान्मे रोचते दुहितुस्तव ॥ ३० ॥

guc (Ā. I, p.p. gucita) - блестять; нравиться, казаться;

॥ राजोवाच ॥

अविचाल्यमेतदुक्तं तथ्यं च भवता वचः ।

करिष्याम्येतदेवं वै गुरुर्हि भगवान्मम ॥ ३१ ॥

avicalya - непоколебимый, твердый;  
tathya - верный; n правда;

॥ नारद उवाच ॥

अविघ्नमस्तु सावित्र्याः प्रदानं दुहितुस्तव ।

साधयिष्याम्यहं तावत्सर्वेषां भद्रमस्तु वः ॥ ३२ ॥

avighna - беспрепятственный; n беспрепятственность; успех;  
sādh (I P., V P. caus. sādhaayati) - приобретать; *caus.* достигать цели, совершать, осуществлять (*намерение*); отправляться в путь, уходить;  
bhadra - добрый, счастливый; *vos.* друг мой, добрейший, милый; n благо, счастье; ◊  
bhadraṃ te (*vas*) благо тебе, вам (*приветствие*) будьте здоровы! прощайте!

॥ मार्कण्डेय उवाच ॥

एवमुक्त्वा समुत्पत्य नारदस्त्रिदिवं गतः ।

राजापि दुहितुः सज्जं वैवाहिकमकारयत् ॥ ३३ ॥

samutpat (sam-ud-pat, I P.) - подниматься, возноситься; исчезать; испаривать;

sajja - готовый, натянутый (о луке)

vaivāhika - свадебный; *n* свадьба.

॥ इति महाभारते सावित्र्युपाख्याने द्वितीयः सर्गः ॥